

## Discourse Analysis in Translation

### Analyse du discours dans la traduction

#### 翻譯中的語篇分析

LIU Dan-dan

劉丹丹

Received 4 January 2009; accepted 12 February 2009

**Abstract:** Discourse analysis plays an important role in translation, helping us solve many problems in the process of translating. This paper briefly discusses the importance of discourse analysis, including analysis of words, sentence structure, rhetorical meaning and context.

**Key Words:** discourse; words; sentence structure; rhetorical meaning; context

**Résumé:** L'analyse du discours joue un rôle important dans la traduction. Elle peut nous aider à régler de nombreux problèmes dans les processus de traduction. Cet article examine brièvement l'importance de l'analyse du discours, y compris y compris l'analyse des mots, la structure de la phrase, les sens rhétorique et le contexte.

**Mots-clés:** discours; mots; structure des phrases; sens rhétorique; contexte

**摘要:** 語篇分析在翻譯中起著至關重要的作用,它能幫助我們解決翻譯中的許多問題。本文從辭彙、句法結構、修辭意義和語境四個方面著手,對翻譯中的語篇分析作了初步探討。

**關鍵詞:** 語篇; 辭彙; 句法結構; 修辭意義; 語境

翻譯是人類精神文明中最富活力的領域之一。資訊時代和市場經濟決定了今天的翻譯應該信息量更大、涵蓋面更廣、題材體裁更豐富、理論方法更先進、從業人員更多、受益者更普遍。翻譯研究繼文藝學、語言學之後,又有了美學、社會符號學、語言文化比較研究和語篇分析等多角度的解讀方法。

翻譯的直接物件是原文語篇,翻譯的最終產品是譯文語篇。而構成語篇的各下級單位之間存在著語義和結構上的聯繫,正是這種縱橫交錯的聯繫將語篇的各構成單位組合成了一個有機的語篇整體。要完整地再現原作的意義,保持連貫的

語義和清晰的條理,在翻譯過程中,翻譯者就不能只孤立地翻譯原文中的字、詞、句,而是應該對原文從語篇層次上進行分析。語篇分析能幫助我們解決翻譯中的許多問題。

做好語篇分析首先要瞭解什麼是語篇。胡壯麟認為,“語篇指任何不完全受句子語法約束的,在一定語境下表示完整語義的自然語言。其目的是通過語言這一媒介實現具體交際任務或完成一定行為”。可見“語篇”是一個在特定的語言環境中,為獨立實現一定交際目的,語義連貫的語言單位。因此語篇不是一個形式單位而是意義單位。本文從以下四個方面來談談語篇分析在翻譯中的

作用。

## 1. 辭彙的分析

就英語原文的理解而言，最基本的著眼點是從辭彙人手。辭彙是構成語篇的基本單位。辭彙部分包括單詞、詞語搭配、固定短語和習語等。辭彙理解部分困難在於：一是無法理解其意；二是無法準確表達。不能理解一個詞，原因可能是你不熟悉它的意思或是因為詞的本身是為一些特殊搭配和語篇相關內容所影響。拿名詞為例，一般一個名詞會有四種意義：一是詞的基本意義；二是詞的比喻意義；三是有時會有辭彙的特殊專業詞義；四是有時會有口語中意義。口語中含意一般是與其搭配詞或固定短語相關的。但一般來講詞的專業含義經常是最難理解的，因為你可能期望這些專業術語意思是唯一的。絕大多數名詞、動詞或形容詞具有比喻意，有時越常見的詞，比喻性含義就越豐富，越難理解。關於辭彙理解的難點正在於有時辭彙有一些富有地域和民族特色的法；有的是辭彙的反語用法；有的也可能是作者個人習慣用法，甚至是誤認；另外還有些辭彙必須就他們所指進行分析或就其作為話語組成部分放置於實際語境進行分析。除了詞的基本意思外，還要注意詞的相關含義。而這樣的意思是基於誰說的話、在什麼樣的語境下及關於什麼問題的。詞義的靈活和豐富有時的確讓人在判斷時費盡思量。

## 2. 句法結構的分析

在辭彙意義掌握了之後，語篇理解的重點就集中在辭彙是如何組合在一起表達特殊含意的。英、漢語在句序、句子結構和句子內容的表達手段上存在著很大差別。如英、漢語句式主句和從句之間的時間順序和邏輯順序就存在著很大不同。從時間順序上講，漢語先敘述的是先發生的事，而英語敘述順序靈活；邏輯順序上，漢語一般是按先“原因”後“結果”，先“假設”後“後果”的順序表述的，而英語則邏輯順序靈活。另外，英漢語在對事、物的表述習慣上，正說與反說方式有別。再有，表達形式上，漢語中系動詞的省略是

句式中的常見現象，但在英語中卻有不同。在漢語中有許多句子屬於無主語句，然而在英語中，除了特殊情況，句子都要有主語。英語中倒裝句的使用較漢語的多。英語句子使用倒裝結構是出於上下文或語氣上的需要，以使說話或文章重心突出有力。如：Here at last seemed credible history of the difficult advance of man. (人類艱苦前進的歷史終於在這裏看來是能夠令人置信的了)。

除此以外，銜接與連貫也是語篇分析和翻譯時必須多加斟酌的。銜接是將語句聚合在一起的語法及辭彙手段的統稱，是語篇表層的可見語言現象，也是句子在語法和語義上連接起來的表層形式特徵。當語篇中的某一成分的解釋依賴于另一成分時，便產生了銜接。銜接，從語篇生成的過程來看是組句成篇不可或缺的條件，從業已生成的語篇來看是語篇的重要特徵之一。

連貫本質上是一種心理現象，它存在於交際雙方——作者（講話人）與讀者（聽話人）的頭腦意識中；它指的是語篇中各個意義單位之間的關係，交際雙方的共核世界經驗知識是這種關係建立的基礎。因此，連貫是詞語、小句、句群在概念、邏輯上合理恰當地連為一體的語篇特徵，表現了語篇的深層概念和邏輯的統一性。可以說整體資訊的再現是以語篇的連貫為保證的。誠然，“連貫和銜接這兩個範疇既有區別也有聯繫。銜接是通過辭彙和語法手段得以實現的，而連貫可以借助資訊的有序排列來達到。”要使語篇連貫，可有兩種方法，其一是運用辭彙手段，即所謂“連貫標記”，其二是指資訊的合理排序，即無標記的連貫。意義連貫主要是指詞語在實際運用時所含的意義，是一個話語能否成立的重要標誌。它靠的是話語的種種內在聯繫，將一些似乎孤立的短語形成一個前後照應關係，構成話語理解的條件。

我們來看一個例子：

(1) Ptolemy's model provided a reasonably accurate system for predicting the positions of heavenly bodies in the sky.

(2) a. But Ptolemy had to make an assumption that the moon followed a path that sometimes brought it twice as close to the earth as other times, in order to predict these positions correctly.

(2)b. But an assumption that Ptolemy had to make in order to predict these positions correctly

was that the moon followed a path that sometimes brought it twice as close to the earth as at other times.

(2) C. But in order to predict these positions correctly, Ptolemy had to make an assumption that the moon followed a path that sometimes brought it twice as close to the earth as at other times.

(3) And that meant that the moon ought sometimes to appear twice as big as at other times.

在上述例子中，句2有3個選項，筆者讓學生進行選擇，大部分學生選擇了最佳選擇(2)C，但問起原因來，他們都說憑感覺認為C比a、b更適合、更流暢。那麼為什麼(2)C比其他兩句更適合呢？其實，很重要的原因是資訊安排上的差異造成的，由於句1的句末中心落在positions上，對於讀者來說已成為已知資訊，而(2)C正是從這一存在的已知資訊出發，去展開新的資訊表達，因此在資訊的連貫上更為流暢。這種線性組織符合人們的認知方式，對語篇層次的發展非常重要。

### 3. 修辭意義的分析

想要完整理解語篇就要對語篇蘊含的修辭意義進行認真細緻的分析。作者在英語行文中從修辭角度寄予的思想應該準確地解讀出來。修辭格有很多，如擬人、誇張、反語、比喻、暗喻、重複、省略等。不同的修辭方法被運用到句中，理解這些修辭方法主要特徵後還要清楚是誰在用，在什麼樣的語境中，以及這些修辭特點和原文主題之間的關係。修辭是門藝術，且有廣義和狹義之分。從狹義(具體的修辭格)講，英漢語有一些共通之處。廣義上講，句子，段落中包含的各種寫作方法及語言風格等都可以歸結到修辭意義。儘量綜合運用分析方法，全面、透徹地分析，避免片面、孤立、膚淺地看待各種語言現象。

F. Scott Fitzgerald 的代表作 *The Great Gatsby* 深刻地揭示了美國 20 世紀 20 年代的時代特徵，表現了“美國夢”幻滅的主題。在該小說中菲茨傑拉德採用了大量的色彩象徵(color symbolism)來幫助其傳遞作品中豐富多彩的主題內容。在這部傑作中菲茨傑拉德賦予其筆下綠、藍、灰、黃、白等各種各樣不同的顏色以各自獨特的深刻內涵，並用這些豐富多彩的顏色來象徵不同的事

物，從而達到了一種與眾不同的藝術效果。例如藍色在小說中象徵著夢想。主人公蓋茨比的花園是他生活中非常重要的一個組成部分。在小說的開頭他的花園被作者描述成了一個避世的天堂，人們在此可以逃避現實世界並沉浸在自己的夢想之中。由於藍色象徵著夢想，於是蓋茨比的花園在菲茨傑拉德的筆下便成了藍色的花園：In his blue gardens men and girls came and went like moths among the whisperings and the champagne and the stars. (*The Great Gatsby*: 45)

而在小說的結尾處故事的敘述者 Nick 對蓋茨比的一生進行了這樣一番評述：He had come a long way to this blue lawn, and his dream must have seemed so close that he could hardly fail to grasp it. He did not know that it was already behind him, somewhere back... (*The Great Gatsby*: 188)上面這番話中的“blue lawn”究竟應該翻為“藍色的草坪”還是譯作“綠色的草坪”呢？“blue”(藍色)一詞在整部小說中不斷重複出現並在很大程度上被作者賦予了隱喻和象徵意義，象徵著主人公蓋茨比一心嚮往的“美國夢”(American Dream)。根據文體學和話語分析的觀點，由於“blue”一詞的重複出現，這個詞本身的意象及其聯想意義就被前景化了。顯然，“blue”一詞在此的翻譯意義並不僅僅是形式上的，更重要的是這形式背後所蘊含的語義和詩學價值。由此可見上面一番話中的“blue lawn”應翻譯為“藍色的草坪”而非“綠色的草坪”，唯其如此才能體現出“blue”一詞在此所具有的象徵意義和詩學價值。

### 4. 語境分析

語境包括情景語境、文化語境和上下文語境。情景語境根據馬林諾夫斯基的定義，是指語言活動的直接環境(immediate environment)，這個環境由三個因素構成：話語範圍、話語方式、話語基調。正是這三個語境因素共同作用，制約著講話者對詞語和語義結構的選擇。後來 Halliday 又提出了語域的概念，指語言的功能變體，是因情景語境變化而產生的變化形式。

情景語境能充分、具體地體現文化語境，對情景語境的分析能夠幫助譯者更好地理解原文。情景語境指語篇中，特別是口語語篇中某些上下文無

法弄清楚的意思，需要參考使用語言時所發生的事件，參與者和時空方式等因素才能貫通起來。試比較下面兩則譯文：

Our hosts hovered over us. Did we like the caviar? How was the Khachpuri(a kind of bread)? Why weren't we eating more roast chicken? We were finally saved from certain crise de foi by Aleksandro, just before the shashlik arrived.

(1) 主人在我們身邊走動著。我們喜歡魚子醬嗎？麵包怎麼樣？我們為什麼不多吃些烤雞？在烤乳羊端上來之前，我們終於被亞利山德羅從信念危機中解救出來。

(2) 這家主人在我們身邊照應著。喜歡不喜歡魚子醬呀？麵包好不好吃？為什麼不多吃點烤雞呀？問得我們不知如何回答才好。直到快上最後一道菜烤乳羊時，亞曆山德羅才給我們解了圍。大家不難看出第二個譯文要比第一個好的多，主要是由於譯者緊扣語篇情境，加了一句“問得我們不知如何回答才好”，就突出了情境，並針對具體情境把 *crise de foi* 譯為“解了圍”，而譯文一所翻譯的“信念危機”讓人不知所云。

馬林諾夫斯基在 1953 年提出文化語境的觀念，他認為語言使用總是發生在某個比具體情景語境範圍更大，內涵更深的文化語境中。因此語言要考慮各個文化自身的特點。文化語境是指語篇所反映的一門語言特有的文化背景。每種語言都有自己的文化背景，這種大的文化背景賦予語篇具體的意義。瞭解語篇的文化背景能使譯者在進行原文的解碼中進一步明確原文的意圖，能對所解碼的資訊進行篩選和鑒別。

上下文語境是語篇內語境，也是一個介面：它將語境與語篇連接起來，連接點則是一個語義層。語義層上連接社會符號學，下連接社會辭彙語法學——這正是系統功能語言學特有的視角，可以通過語境中的言語來觀察形式與意義的關係。上下文語境也包括文章類型分析。文章類型按翻譯的需要可分為敘述描寫、說明論說及應文體三大類。敘述描寫類主要指小說、回憶錄、遊記、描寫抒情類散文以及報刊上的記事文章。說明論說類主要指社科、科技理論書籍、論文、

報刊文章、社論、評論及議論類散文等。應文體則一般包括公函、廣告、說明書等。交際過程中語篇承載著資訊，也承載著作者的交際意向——他要表達怎樣的思想、心情和態度，想在讀者中產生怎樣的效果。通過對語篇的理解，把握篇章語言特色風格、目的，對於準確用譯入語再現原文資訊，達到功能、意境等的對等都有重要作用。

## 結語

在翻譯過程中，翻譯者不能只孤立地翻譯原文中的字、詞、句，而是應該對原文從語篇層次上進行分析，才能使譯文完整地再現原作的意思，保持連貫的語義和清晰的條理，語篇分析。因此，語篇與翻譯是相輔相成、密不可分的，運用語篇分析方法進行翻譯實踐，可以起到事半功倍的效果。

## REFERENCES

- Halliday. M. A. K.. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*[M]. London: Arnold.
- 高峰. (2007). 論英漢翻譯中的源語語篇分析[J]. *吉林師範大學學報*(人文社會科學版), 第 2 期.
- 胡壯麟. (1994). *語篇的銜接與連貫*[M]. 上海: 上海外語教育出版社.
- 李運興. (2003). *英漢語篇翻譯*[M]. 北京: 清華大學出版社.
- 張美芳, 黃國文. (2002). 語篇語言學與翻譯研究[J]. *中國翻譯*, 第 3 期.
- 趙小沛. (2007). 從語篇分析角度探析翻譯[J]. *南京理工大學學報*(社會科學版), 第 5 期.

**The author:** LIU Dan-dan (劉丹丹), 女, 1979 年 9 月出生, 現就讀於華中師範大學外國語學院英語語言文學專業, 中國湖北省武漢市。研究方向: 翻譯理論與實踐。聯繫方式: 850627146@qq.com